

The Ghawini al-Ashwaq fi Ma'ani al-'Ushshaq

A treatise on the concept of love in classical and medieval Arabic heritage

Bearbeitet von
George J Kanazi, Bakka' al Ibn-al-Balkhi

1. Auflage 2009. Buch. LVII, 236 S. Hardcover

ISBN 978 3 447 05717 2

Format (B x L): 17 x 24 cm

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Literaturwissenschaft: Allgemeines > Literarische Stoffe, Motive und Themen](#)

Zu [Inhaltsverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

CODICES ARABICI ANTIQUI

Herausgegeben von
Raif Georges Khoury

Band 9

2008

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

‘Abd al Mu‘īn ibn Aḥmad
widely known as Ibn al-Bakkā’ al-Balkhī

The Ghawānī al-Ashwāq fī Ma‘ānī al-‘Ushshāq

A treatise on the concept of love in classical
and medieval Arabic heritage

Edited and introduced by
George J. Kanazi

2008

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Table of contents

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
 Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
 The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet at <http://dnb.d-nb.de>.

For further information about our publishing program consult our website <http://www.harrassowitz-verlag.de>
 © Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2008
 This work, including all of its parts, is protected by copyright.
 Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.
 Printed on permanent/durable paper.
 Printing and binding: Hubert & Co., Göttingen
 Printed in Germany
 ISSN 0340-6393
 ISBN 978-3-447-05717-2

The English section	
Acknowledgment	VII
Transliteration	IX
The Author and the Book	XI
The Arabic section	
Acknowledgment	ب-ل
Introduction of the editor	ب-ح
The author	ح-ر
His education	ر-ض
His books	
Manuscripts of the <i>Kitāb Ghawānī al-Ashwāq fī Ma'ānī al-'Ushshāq</i>	ط-ك
<i>Ma'ānī al-'Ushshāq</i>	ك-ل
Method of reduction	م-ب
Photos from the three manuscripts	ب-ب
The text of <i>Ghawānī al-Ashwāq fī Ma'ānī al-'Ushshāq</i>	
Preface	2
Introduction	11
Chapter one	43
Chapter two	69
Chapter three	113
Closing chapter	167
Appendix: The story of Aṣma'ī	183
References	189
Indices	209
Index of Koranic verses	209
Index of the traditions of the Prophet	210
Index of poetry	211
Index of proper names	224
Index of books mentioned in the text	235

Acknowledgement

It is my pleasure to express my gratitude and thankfulness to those from whose remarks I benefited during the edition of this book. I am especially indebted to my colleague Jalāl 'Abd al-Ghanī who read the manuscript more than once and offered many useful remarks. I do wish to thank also Ms. Maha Kassis-Ayūb who gave the manuscript its final shape. I am also indebted to the Diana and Nathaniel chair of Arabic language and literature at the Department of Arabic Language and literature, University of Haifa, for the financial support which made the publication of this book possible.

Finally, special thanks to Prof. R. G. Khoury, University of Heidelberg, for including this book in his series *Codices Arabici Antiqui*.

Transliteration

ءِ	=	a	ضِ	=	đ
اَ	=	ā (long vowel)	طِ	=	ť
بِ	=	b	ظِ	=	ż
تِ	=	t	عِ	=	‘
ثِ	=	th	غِ	=	gh
جِ	=	j	فِ	=	f
حِ	=	h	قِ	=	q
خِ	=	kh	كِ	=	k
دِ	=	d	لِ	=	l
ذِ	=	dh	مِ	=	m
رِ	=	r	نِ	=	n
زِ	=	z	هِ	=	h
سِ	=	s	وِ	=	w
شِ	=	sh	ۇِ	=	ū (long vowel)
صِ	=	ş	ىِ	=	î (long vowel)

The Author and the Book

The Kitāb *Ghawānī al-Ashwāq fī Ma'ānī al-'Ushshāq* was authored by Mu'īn al-Dīn ibn Aḥmad ibn Abī al-Fath al-Balkhī, better known as Ibn al-Bakkā'. He was originally from Balkh, a well known city in *Khurāsān*, and hence his *kunya*. He was born and raised in Egypt, but his date of birth is unknown. In 980/1552 he left Egypt and settled in Mecca, and spent long years in the *Hijāz* till his death in 1040/1630.

Nothing is known about the early years of Ibn al-Bakkā' while in Egypt. Yet it appears that he studied Arabic literature and had a wide knowledge of Islam and the Muslim ethics. His tendency toward good and faithful behavior, his discussion of friendship and how relations between friends should be, the numerous quotations from well-known Muslim *Sufis* in his *Ghawānī al-Ashwāq fī Ma'ānī al-'Ushshāq*, all reflect his education. One should also consider the influence of his father on him. The father, Aḥmad, is known as al-Bakkā', the weeper, a title usually given to Muslim ascetics who spend much time weeping because of their fear of doomsday. Ibn al-Bakkā' certainly was influenced by his father in this respect.¹

We do not know why Ibn al-Bakkā' decided to leave Egypt in the first place, and why he decided to settle in *Hijāz*; but Khafājī, his biographer, states that after what happened to him in al-Rūm (i. e. Istanbul) he settled in Mecca under the patronage of Banū Ḥasan, the appointed rulers of the area in the name of the Ottoman caliphs.

The Banū Ḥasan ibn Abī Numay were of an honorable origin (*ashrāf*). Their genealogy goes back to Ḥasan ibn 'Alī ibn Abī Ṭālib, the husband of Fāṭima, the daughter of the Prophet Muhammad, and the forth Orthodox caliph. Ibn al-Bakkā' became a close associate of Mas'ūd ibn Ḥasan ibn Abī Numay who came into power after the death of his older brother Ḥussein. Even though he was described as a brave and generous young man,² he was not appreciated as a

¹ F. Meier: "BAKKA'," *EI*, 2nd ed. Leiden 1954.

² For further information about these emirs see: Muhibbī: *Khulāṣat al-Athar*, several places; Khafājī: *Rayḥanat al-Alibbā*, ed. Abd al-Fattāḥ M. al-Ḥilū: Cairo

governor. He died while still young in 1012/1603, and following that Ibn al-Bakkā' seems to have encountered some difficulties, but he remained in Hijáz till his death in 1040/1630, as mentioned above. Ibn al-Bakkā' s attempt to find better future with the Ottomans in Istanbul might have occurred around this year.

In Mecca Ibn al-Bakkā' studied under the famous Egyptian scholar Ibn Ḥajar al-Haytamī who had left Egypt in 940/1533³ to settle in Mecca. The biographers of Ibn Ḥajar state that he visited Mecca twice before till he finally decided to settle there in 940/1533. In Mecca Ibn al-Bakkā' studied under Ibn Ḥajar for long years. In his book he calls him "my master" (*sayyidī wa-shaykhī*).

Ibn al-Bakkā' mentions another sheikh, named Shihāb al-Dīn al-Shibāsī from whom he recites a story that he heard from him in 974/1566. Despite serious efforts I could not find any information about this sheikh.

A third sheikh is also mentioned several times in the book of Ibn al-Bakkā'. In one case he says: "The highly respected sheikh Abū al-Faraj Ibn al-Maylaq told us in his book titles *Sharḥ Asmā' al-Lāhi al-Husnā*, quoting a certain authority who said:" (p. 170). When quoted again (p. 174) Ibn al-Bakkā' adds the words "*rahimahu al-Lāhu*" which means that he was referring to a dead person. These quotations might give the impression that Ibn al-Bakkā' heard some of his stories directly from Ibn al-Maylaq, but this seems not to have been the case. The book of this sheikh, *Sharḥ Asmā' al-Lāhi al-Husnā*, was quoted several times in *Ghawānī al-Ashwāq fī Ma 'ānī al-'Ushshāq*, but the name of its author is given in different forms: Abū al-Fadl, Abū al-Faraj, Ibn al-Maylaq, Ibn al-Maylaqī and Ibn al-Malīq. He is also titled *Qādī al-Quḍāt*. In the several books of biographies available to me I could not find the name of this sheikh, but I found that Ziriklī⁴ mentions Muḥammad ibn 'Abd al-Dā'īm, widely known

1386/1967; several places; Ahmād Zaynī Dahlān: *'Umarā' al-Balad al-Harām*; Beirut, n.d., pp. 80-100.

³ Ibn al-'Imād: *Shadharāt al-Dhahab*; Cairo 1351, vol. 8, p. 371; (C. van Arendonk- [J. Schacht]): "IBN HADJAR AL-HAYTAMĪ"; *EI*, 2nd ed.

⁴ Ziriklī: *al-A'lām*, 6: 188.

as Ibn bint al-Maylaq, (731-797/1331-1395), who was nominated by Sultan Barqūq as a judge, and who wrote five books, none of them is titles *Sharḥ Asmā' al-Lāhi al-Husnā*.

Khafājī (977-1069/1569-1658), the biographer of Ibn al-Bakkā' met him and was deeply impressed by his knowledge. He praises him for his wide knowledge, good manners good relations with his colleagues. Ibn al-Bakkā' was also a poet, but a collection of his poetry was not mentioned in the sources. Khafājī quoted few passages in the biography of Ibn al-Bakkā', and he himself quotes in his *Ghawānī al-Ashwāq fī Ma 'ānī al-'Ushshāq* several other passages.

The books of Ibn al-Bakkā':

Khafājī did not mention any of the books of Ibn al-Bakkā'. Muhibbī, on the other hand, states that "he was highly efficient in solving enigmas, and wrote a widely known treatise on that (*wa-kānat lahu fī al-mu'ammā wa-hallihī yadūn Tā'ilatūn, wa-lahu fīhi risālatūn mashhūratūn*).⁵ Baghdādī mentions this treatise under the title *al-Tirāz al-Asmā' alā kanz al-Mu'ammā*, "an interpretation of the *Kanz al-Asmā'* of Qutb al-Dīn al-Makkī; he concluded its composition in the year 993."⁶ To this information C. Brockelmann adds that Muḥammad ibn 'Alā' al-Dīn al-Nahrawālī al-Makkī who died in 990 or 991/1582 wrote a book titled *Kanz al-Asmā' fī Fann al-Mu'ammā*, of which several manuscripts exist, and Ibn al-Bakkā' interpreted it in his book *al-Tirāz al-Asmā'*.⁷

The books of Ibn al-Bakkā' that we know about are the following:

1. Jam'u al-Manshūr min kulli Rawdīn Mamṭūr:

It was mentioned by Ziriklī in the short biography of Ibn al-Bakkā', where he adds that a copy of it exists in the Dār al-Kutub in Cairo. In the catalogue of Dār al-Kutub we read the following

⁵ Muhibbī: *Khulāṣat al-Athar* 4: 407.

⁶ Ismā'īl al-Baghdādī: *Hadiyyat al-'Ārifīn* I. 623.

⁷ Brock. C., *GAL.*, Leiden 1949, II.501.

about this book: "It consists of the *amālī* of sheikh 'Abd al-Mu'īn, known as Ibn al-Bakkā' al-Hanafī, who died in 1040, as one concludes from what is written on the back of its first folio. He put together in it all the lines of poetry he knew by heart in description, *ghazal* and memories. He arranged it alphabetically according to the beginnings of the lines. The copy is in one volume written in a regular hand writing, lacks some material at the end; it consists of 86 folios and 33 lines to a page."⁸

2. *Al-Tirāz al-Asmā'*:

In his book Ziriklī mentions a *Risāla fī al-Adab*, a short treatise that exists in the al-Azhariyya library, in which he interpreted the *kanz al-Asmā' fī Kashf al-Mu'ammā* of Muḥammad ibn 'Alī al-Makkī who died in 988. This *Risāla* is described in the catalogue of the library as follows:

The *Risāla* of Ibn al-Bakkā', 'Abd al-Mu'īn ibn Aḥmad, known as Ibn al-Bakkā' al-Balkhī al-Ḥanafī al-Shādhilī, from the scholars of the tenth century of the *hijra*, an expert on riddles and enigmas. It starts as follows: ..." Then we read that he completed it in 979 or 993 A. H. The copy is written in a regular handwriting in eight folios, 23 lines to a page.⁹ G. Vajda mentions also *al-Tirāz al-Asmā' alā kanz al-Mu'ammā* and says that it covers folios 12-21 from ms. no. 3714 in the *bibliothèque nationale* in Paris. C. Brockelmann names it *Risālat al-Mu'ammayāt* and adds that a manuscript of it exists in Istanbul in La La Li collection, no. 3706.¹⁰ Elsewhere he mentions it as *al-Tirāz al-Asmā' alā kanz al-Asmā' al-Alghāziyya* or *al-Tirāz al-Asmā' alā kanz al-Mu'ammā*.¹¹

Also, The Zahiriyya Library in Damascus owns two mss. of this book titled *al-Tirāz al-Asmā' alā kanz al-Mu'ammā*, nos. 206 and 5257. According to its catalogue "it is a treatise on enigmas written by Ibn al-Bakkā' in which he interpreted and commented on another treatise on the same topic titled *kanz al-Asmā' fī Kashf al-Mu'ammā*, by Quṭb al-Dīn al-Makkī al-Nahrawālī al-Ḥanafī who died in 990/1582." Then the catalogue quotes a few sentences from the beginning of the treatise and few more from the colophon in which the date of composition is mentioned, 993/1585.¹²

The Zahiriyya Library owns also three copies from the *kanz al-Asmā' fī 'Ilm al-Mu'ammā* of Quṭb al-Dīn al-Makkī al-Nahrawālī who died in 988/1580. While describing it the catalogue mentions that Ibn al-Bakkā' wrote a commentary on it titled *al-Tirāz al-Asmā' alā kanz al-Mu'ammā*, completed in 993.¹³ In comparing the description of this ms. with what Ziriklī wrote about the *Risāla fī al-Adab* one concludes that both titles refer to the same book, the *al-Tirāz al-Asmā' alā kanz al-Mu'ammā*. One therefore should conclude that Ibn al-Bakkā' has no treatise titled *Risāla fī al-Adab*.

3. *Al-Risāla al-Mu'ammā'iyya*:

Ziriklī mentioned it in the biography of Ibn al-Bakkā', but adds no information.

4. *Mu'ammayāt*:

Ziriklī mentions that a copy of it exists at the University of Riyād.

5. *Sharḥ al-Qasīda al-Khazrajiyya*:

According to Ziriklī, a microfilm of this *Sharḥ* (no. 63) exists at the University of Riyād. It covers 70 folios.

Ziriklī mentioned six books authored by Ibn al-Bakkā', but actually we believe that they are five, as shown above. Ziriklī did not mention the following title.

⁸ Khayr al-Dīn al-Ziriklī: *Kitāb al-'A'lām*; 4; 155; *Fihris Dār al-Kutub al-Miṣriyya*, Cairo 1357/1938; 7: 117.

⁹ *Fihris al-Maktaba al-Azhariyya*; Cairo 1368/1949; 5: 123.

¹⁰ Georges Vajda: *Index General des manuscrits Arabes Musulmans de la Bibliothèque Nationale de Paris*; Paris 1913, p. 699. C. Brockelmann: *GAL*, S. I. p. 570; see also S. II. P. 906 where a *Risāla fī al-Mu'ammayāt* is mentioned.

¹¹ C. Brockelmann: *GAL*, II. 382.

¹² Riyād 'A. al-Ḥamīd Murād and Yasīn M. al-Sawwās: *Fihris Makhtūṭ Dār al-Kutub al-Ζāhiriyya bi-Dimashq*, 1402/1982; part two, vol. II 364-365.

¹³ *Ibid.*, II. 95-97.

6. **Ghawānī al-Ashwāq:** Ismā'īl al-Baghdādī mentioned it and quoted the opening words from it and added that the author, a student of Ibn Ḥajar al-Haytamī, "completed its composition in 1165."¹⁴ As mentioned earlier, Ibn al-Bakkā' died in 1040 so that the year 1165 cannot be the year of the completion of writing the book. Baghdādī might have seen a copy of the text dated 1165 from which he concluded that it was completed in that year.

To conclude, it seems that we have six books authored by Ibn al-Bakkā', and none of them, so far as I know, is already published. Yet C. Brockelmann adds a seventh book titled *Munāzara bayn al-Ward wal-Narjis*, which, according to him was published in *Munāzarat fī al-Adab* that was published in Cairo in 1934.¹⁵ When one goes back to this book one realizes that this *Munāzara* was written by Abū al-Ḥasan 'Alī ibn Muḥammad al-Mārdīnī and not by Ibn al-Bakkā'. This *Munāzara* was published again, the first among four, in *Nūr al-Nahār fī Munāzarat al-Wurūd wal-Rayāḥīn*, under the heading: "al-jawhar al-fard fī munāzarat al-narjis wal-ward."¹⁶

The manuscripts of Ghawānī al-Ashwāq:

The edition of this book is based on three manuscripts that we were able to find. These manuscripts are:

1. The manuscript of the *Bibliothèque Nationale* in Paris, referred to by the Arabic letter ﺍ.

Its catalogue number is ARABE 6701.¹⁷ It consists of 61 folios, and each page is 11×21 cm. The text is written in a beautiful handwriting in double-lined frame, and on each page there are 17 lines. The name of the book is written on the title page (1a) within the frame in the shape of a reversed triangle where the first word (*kitāb*) covers the whole first line, followed by ten lines that contain the rest of the name of the book, the name of its author, and prayers on the Prophet Muḥammad. On the left upper side of the title page the ownership of the manuscript by Ḥussein Muḥammad Shamsī is recorded, and is dated in August 2, 1189?. The handwriting is clear and beautiful, and the text is written inside the frames, to exclude some cases where the scribe used to write outside the frame the word *shi'r*, when quoting a line of poetry, or to complete a word that he started inside the frame. The attention of the reader was drawn in such cases in the notes added while editing the text. In many instances the scribe used to write certain lines with the full breadth of the pen, but with no regular pattern.

The text of the book ends on the upper part of folio 59 b with a reversed triangle, and is followed by a story told by Aṣma'ī about three young women. This story ends at folio 61 b. On the right margin of 59 b the same Ḥussein Muḥammad Shamsī recorded that he could re-read the book and understand its details on Wednesday, the 5th of Jumādā the first, 1194. Following that he wrote again that he could read the book again on Sunday, the 14th of Ramadān, 1199.

On folio 61 b there are two reversed triangles, the first contains the last lines of the story of Aṣma'ī, followed by the date of the copy, Safar 16, 1088, and in the second the sentence makes it clear that the count is according to the Muslim era. Then comes the name of the scribe, Ghunaym ibn Sālim al-Shāfi'ī from Sīnīn. The year 1088 means that this is the oldest manuscript that we possess of the book. [The photos on pages ب، أ، ي are examples of this copy].

¹⁴ Ismā'īl al-Baghdādī: *'Idāh al-Maknūn fī al-Dhayl 'alā Kashf al-Zunūn*: Istanbul 1364/1945; II. 151.

¹⁵ C. Brockelmann: *GAL.*, S. II. P. 383. *Munāzarat fī al-Adab*, compiled and annotated by 'Izzat al-'Aṭṭār , 1934, pp. 20-29.

¹⁶ *Nūr al-Nahār fī Munāzarat al-Wurūd wal-Rayāḥīn*; ed. Muḥammad al-Shishtāwī; 1419/1999; pp. 9-17.

¹⁷ G. Vajda: *Op. cit.*, 359; C. Brockelmann: *GAL.*, S. II. P. 570.

2. The Forschungsbibliothek Gotha, MS. orient. A. 1231, Bl. 42, referred to by the Arabic letter ظ.

I discovered this manuscript while going through the catalogue of the manuscripts at Schloss Friedenstein in Gotha, Germany, in the summer of 2004. It consists of 42 medium size folios, and on each page there are 19 lines, written in clear handwriting. The name of the book and its author are written on the title page in the shape of a reversed triangle in eight lines as follows: *Kitāb Ghawānī al-Ashwāq fī Ma'ānī al-'Ushshāq, ta'līf 'Abd al-Mu'īn ibn Ahmad al-shahīr bi-Ibn al-Bakkā' al-Balkhī al-Ḥanafī, rahimahu al-Lāhu ta'ālā; tamma.*

The manuscript is in a good condition, and in most cases the lines of poetry are written in separate lines. On some pages there are spots of black ink, especially on folios 30a and 30b. Blank space in the line was filled with some dots, and the space between the two hemistiches of the lines of poetry was always filled with three dots in the shape of a triangle. The text of the book ends at the bottom of folio 39a, after which the scribe adds some invocations asking mercy for himself, then he writes his name: 'Alī ibn Farhāt al-Shāfi'ī madhaban al-Āḥmadī qudwatan. It was copied from the original copy of Ibn Āḥmad al-Balkhī, known as Ibn al-Bakkā' al-Ḥanafī, by the son of the son of the son of the author, may Allah have mercy on him, *amin*.

The words on folio 39b are written in 12 lines in the shape of reversed triangle, and to the left side of its sharp head, in the middle of the page, the date of the copy is mentioned: 14 Jumādā awwal, 1092 (=1681 A. D.). [One photo of this copy is on page ፻].

On folios 40a-41b one reads the story recited by Aṣma'ī about the three beautiful young ladies, and at the end we read: "the story ended, thanks to Allah and to His help, by the same scribe mentioned above, and thanks to Allah the Lord of the universe."

In chapter two of this copy a big part of the text is lacking. Its equivalent in the previous manuscript covers folios 25b – 37a.

3. The Cairo manuscript at the Dār al-Kutub al-Qawmiyya in Cairo, no. *Adab Taymūr* 709, referred to by the Arabic letter ئ:

It consists of 52 folios of small size, each page has between 17 and 22 lines written in clear handwriting. The name of the book is written in the title page in the shape of a reversed triangle as follows: *Hādhā Kitāb Ghawānī al-Ashwāq fī Maghānī (!) al-'Ushshāq, ta'līf 'Abd al-Mu'īn ibn Ahmad al-shahīr bi-Ibn al-Bakkā', rahimahu al-Lāhu ta'ālā rahmatan wāsi'atan, āmīn*. Below these words there are three lines in which the following information is written: "The author of this book is a student of Shaykh al-Islām al-hāfiẓ Ibn Ḥajar al-Miṣrī al-'Asqalānī, as appears on page five." To the left of the word 'Asqalānī a correction appears: "the true reading should be Haytamī," and a line is drawn pointing to the word 'Asqalānī, which means that one should read: Ibn Ḥajar al-Haytamī.

To the left of the title page 1b the title "The contents of the book" appears, and below the introduction, the three chapters of the book and the closing chapter are mentioned. This seems to be a new addition to the book. The text itself ends on folio 50b after the story of Sa'īd al-Warrāq: "and I do not know what happened to him, but Allah knows." Then the story of Aṣma'ī is written, and it ends on 52a, and then: and Allah knows what is right, and our return is to Him." Neither the name of the scribe nor the date of the copy were mentioned in this manuscript. [One photo of folio 39b-40a is given on page ፻].

The above-mentioned information makes it clear that this book was written in the eleventh century of the Muslim era, the seventeenth century A. D. Up till that time a long series of books that deal with heavenly or profane love were written.¹⁸ Ibn al-Bakkā' depended on this heritage and added much from his experience. Yet it is evident that he leans more toward heavenly and faithful love rather than the profane and the unfaithful. His book is one of the last links that were composed toward the end of an era.

When trying to check the influence of this book on other authors I found that it was not quoted anywhere. In fact, it seems that all

¹⁸ For a partial list of these books see Shayzarī: *Rawḍat al-Qulūb wa-Nuzhat al-Muhibb wal-Mahbūb*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2003, introduction, pp. XVII-XXII.

possible points were already discussed and even exhausted, so that nothing could be further added. Ibn al-Bakkā's book seems to symbolize the end of an era during which the material was written and the anecdotes were repeated in several books of the kind. To my knowledge the sole book written on the subject after Ibn al-Bakkā' was the *Sabābat al-Mu'ānī wa-Sabbābat al-Ma'ānī* of Muḥammad Muhyī al-Dīn al-Dimashqī al-Salṭī, written in 1064/1653. It might have been the last book written in the framework of the classical period. A copy of it exists in the Staatsbibliothek in Berlin.¹⁹

Neither Ibn al-Bakkā' nor his book are mentioned anywhere in Salṭī's *Sabābat al-Mu'ānī* in spite of the fact that both books have many anecdotes in common. This seems to be due to the fact that they both used the *Dīwān al-Sabāba* of Ibn Abī Hajla.

Method of redaction:

Depending on these three manuscripts the text of the book was unified, and the differences between the readings were always pointed to in the apparatus. Quotations from earlier sources were checked, and the *dīwāns* of the different poets were always consulted to make certain that the readings of the lines of poetry are correct. The author did not mention, in every case, the name of the poet quoted, and therefore we made considerable efforts to know the poet, but were not always successful.

To make the book more convenient and easy to use we added the following indices: an index of the Koranic verses, an index of the traditions of the Prophet Muḥammad, an index for the lines of poetry quoted in the text that gives both the first word and the rhyming word of the line, its meter and the name of the poet. When the quoted poetry is more than one line the number that follows the rhyming word specifies the number of lines quoted. If the name of the poet was not mentioned in the text itself we put it between brackets [...], and in

¹⁹ Ahlwardt, W.: *Verzeichniss der arabischen handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*; Berlin 1895, vol. vii, pp. 408-409. ms. no. 8431. we.219 (106 folios).

case one line of poetry is ascribed to more than one poet we put their names separated by this line /. Then we added an index for proper names and for titles of books mentioned in the text.

This edition required serious efforts, but this effort is worthwhile, because the addition of this book to the printed material is an important contribution to the classical Arabic culture and heritage, especially to those books that deal with love from its various aspects.

Nazareth, March 2007